
目的论视角下的字幕翻译研究——以《神探夏洛克》第三季为例

摘 要

影视作品在跨文化交流中扮演重要角色。但是，观众在观看理解国外影视作品时存在语言障碍，因此，字幕翻译在语言交流方面十分重要。

本文旨在通过对目的论三原则的研究，促进中国观众对外国的影视作品的理解。研究结论表明：在荧幕时间和空间制约下，《神探夏洛克》第三季的字幕翻译在语境和语言结构之间做出动态调适，遵循了目的原则、连贯原则、忠实原则。并且字幕翻译有意识地趋向目的语观众的语言表达习惯。字幕翻译研究有助于中国观众克服语言障碍，对促进中外文化交流具有重大意义。

关键词：字幕翻译；目的论；《神探夏洛克》第三季

ABSTRACT

Film and television works play an important role in cross-cultural communication. However, there are language barriers for audiences to understand foreign films and TV programs. Therefore, subtitle translation is very important in language communication.

This paper aims to promote Chinese audiences' understanding of foreign films and television works through the study of the three rules of skopos theory. The results of the study show that in the constraints of screen time and space, the subtitle translation of *Sherlock* season three makes dynamic adjustments between context and language structure, follows the skopos rule, coherence rule and fidelity rule. And subtitle translation conforms to the language expression habits of the target audience. Subtitle translation studies can help Chinese audiences overcome language barriers. It is of great significance to promote cultural exchanges between China and foreign countries.

Key Words: subtitle translation, skopos theory, *Sherlock* season three

CONTENTS

摘要	I
ABSTRACT	II
Chapter One Introduction.....	1
1.1 Research Background.....	1
1.2 Research Objectives and Significance	1
1.3 Structure of the Thesis.....	2
Chapter Two Literature Review	2
2.1 Studies on Skopos Theory Abroad.....	2
2.2 Studies on Skopos Theory at Home	3
2.3 Studies on Subtitle Translation Abroad	4
2.4 Studies on Subtitle Translation at Home	5
Chapter Three Theoretical Framework.....	6
3.1 Introduction of Skopos Theory	6
3.2 Rules of Skopos Theory	7
3.2.1 Skopos Rule.....	7
3.2.2 Coherence Rule	7
3.2.3 Fidelity Rule.....	7
Chapter Four The Research of Skopos Theory on <i>Sherlock</i>.....	8
4.1 Introduction of Subtitle Translation	8
4.2 Introduction of <i>Sherlock</i>	8
4.3 Application of Skopos Theory to the Subtitle Translation of <i>Sherlock</i>	9
4.3.1 Translation under the Skopos Rule	9
4.3.2 Translation under the Coherence Rule.....	11
4.3.3 Translation under the Fidelity Rule	12
Chapter Five Conclusion.....	14
5.1 Main Findings	14
5.2 Limitations of the Thesis	14
5.3 Suggestions for Future Research	15
Bibliography.....	16

Acknowledgements.....	18
-----------------------	----

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/785021020004011331>